

Михаил Ерёмин: новые подходы к исследованию поэтики

Александра Цибуля

От составителя

DOI: 10.53953/08696365_2024_186_2_168

Aleksandra Tsibulia

From the Compiler

Михаил Ерёмин (1936—2022) — российский поэт, переводчик, драматург и детский писатель, принадлежавший к «филологической школе»¹ (Михаил Красильников, Юрий Михайлов, Владимир Уфлянд, Сергей Кулле, Александр Кондратов, Леонид Виноградов, Лев Лосев) — поэтическому сообществу, сформировавшемуся на филологическом факультете Ленинградского университета во второй половине 1950-х годов. Спустя год после смерти Ерёмина представляется необходимым обратиться к этой фигуре, чтобы зафиксировать рецепцию ерёминской поэтики сегодня и ее мощное влияние на последующие поэтические поколения.

В последние годы творчество Ерёмина все чаще становится предметом исследования в российских и зарубежных университетах. Алексей Масалов рассказывает студентам о Ерёмине в рамках курсов «Поэзия позднесоветского и постсоветского времени» и «Советская неподцензурная и современная русская поэзия» в Российском государственном гуманитарном университете². Поэт и филолог Данила Давыдов упоминает стихотворения Ерёмина в лекциях курса «Современные техники анализа текста» в Государственном академическом университете гуманитарных наук³. Тексты Ерёмина разбирают на магистерских и аспирантских семинарах в США. Люба Голбурт (Калифорнийский университет в Беркли) предлагает стихотворения Ерёмина к прочтению в рамках семинара о nature poetry. Кроме того, исследовательница пишет

1 Термин Константина К. Кузьминского.

2 Письмо Алексея Масалова Александре Цибуле от 13 июня 2023 года.

3 Письмо Данилы Давыдова Александре Цибуле от 13 июня 2023 года.

о Ерёмине в монографии по теме *Russian nature poetry*, которую она сейчас готовит⁴. Стефани Сандлер, преподающая в Гарварде, автор нескольких статей о Ерёмине, также упоминает его в рамках аспирантского семинара под названием «Поэзия после Бродского». Примечателен заголовок курса: несмотря на разность поэтических стратегий, Ерёмин нередко оказывался в тени Бродского, происходившего примерно из того же поколения и той же среды, но обладавшего большим символическим капиталом.

Открывает тематический блок, посвященный Ерёмину, статья **Алексея Масалова** «Михаил Ерёмин и герметичная поэзия: между поэтикой шифра и поэтикой становления». Масалов задается вопросом о том, каким образом стихотворения Ерёмина одновременно сочетают в себе сложность и объяснимость (открытость), а также можно ли назвать непрозрачность поэзии Ерёмина герметизмом. Исследователь помещает поэтику Ерёмина в международный контекст и сопоставляет с текстами итальянских герметиков (Унгаретти, Квазимодо, Монтале) и Пауля Целана.

Масалов справедливо указывает на влияние журнала «Иностранная литература» и публикуемых там модернистских авторов (Шарль Бодлер, Т.С. Элиот и др.) на формирование и становление ранней поэтики Ерёмина. Этот тезис кажется важным, так как обычно исследователи отмечают влияние поэтик модернистских авторов с того периода, когда Ерёмин сам начинает их переводить [Элиот 1970: 226]; например, переводчик Ерёмина Джеймс Кейтс пишет: «Выбранные Ерёминым для перевода стихотворения Элиота “Аск” и “Рэннох, долина Гленкоу” из “Ландшафтов”, опубликованные в издании “Стихотворения. Кн. 6” (2016), состоят в близком родстве с его собственными поэтическими произведениями» [Kates 2022: 8].

Масалов рассуждает об отношении природы, культуры и техники в поэзии Ерёмина, а также о гибридизации природного и субъектного планов.

Один из важнейших тезисов статьи указывает на социокультурную значимость «темного стиля» и его связь с политическим измерением. Согласно Масалову, непрозрачность поэтического языка противостоит фашистской и тоталитарной идеологиям, ангажированности и прямой агитации.

Статья **Анны Родионовой** «Михаил Ерёмин: “самовитые” термины, “полимерные химеры”» посвящена научно-техническому и натурфилософскому дискурсам в поэзии Михаила Ерёмина, техническому воображению и авторской философии природы.

Родионова реконструирует советский контекст 1950–1970-х годов и указывает на такие явления, как развитие кибернетики и медиатеории, «спор физиков и лириков», идеи индустриального труда, производства и строительства. Из идей научно-технического прогресса проистекает феномен «самовитого» термина у Ерёмина и специфическая работа поэта в области словообразования. Родионова отмечает связь неологизмов Ерёмина с практиками футуристов и модернистов, а также наличие у ерёминских терминов не только интердискурсивной, но и номинативной функции.

Родионова пытается применить к поэзии Ерёмина термин *nature poetry*, используемый в англоязычном литературоведении, и анализирует уместность и допустимость его использования.

4 Письмо Любы Голбург Александре Цибуле от 10 мая 2023 года.

Иван Оносов в эссе «Фермата» анализирует особенности рецепции поэзии Ерёмкина, реконструирует варианты чтения «в режиме “минус...”»⁵. Читатель Ерёмкина, по Оносову, в результате ослышки или ошибки чтения нередко заменяет сложное словарное слово на общеупотребительное и более знакомое. Этот эффект не приводит к провалу коммуникации: просто исчезает одно из многочисленных измерений ерёмкинского стихотворения-кристалла, пока все остальные продолжают успешно работать.

Еще одна стратегия «чтения в режиме “минус”», которую применяет Оносов, заключается в вычитании из стихотворения всех второстепенных членов предложения. Этот жест помогает не только добраться до сердцевины поэтического сообщения, но и определить способ конструирования субъекта в текстах Ерёмкина.

Выбор Оносовым фигуры ферматы в качестве центрального концепта и заголовка статьи, возможно, наследует риторике Мориса Бланшо, оперирующего в своих текстах о поэзии такими понятиями, как остинато, затакт, тембр, синкопа. Фигура ферматы тоже прослеживается у Бланшо, частично совпадая с концептом «голоса, пришедшего извне»: «То, что нам ГОВОРИЛО, будет говорить нам всегда, как не перестает слышаться (не это ли и есть вечность?) угадывающий финальный аккорд “Квартета на конец времени”» [Бланшо 2023: 11].

Статья **Александры Цибули** «Экфрасисы и интермедиальность в поэтике Михаила Ерёмкина» посвящена текстам с креолизованной структурой, а также примерам экфрасиса в творчестве поэта в широком понимании этого термина. В статье анализируются эксперименты поэта с рисуночным письмом, эрмитажные экфрасисы, интермедиальные эпиграфы, производится попытка поиска конкретных визуальных источников образов Ерёмкина. Исследовательница выделяет основные типы экфрасисов в поэзии Ерёмкина и приходит к выводу о том, что приемы 1970-х и 2010-х годов являются частью единого проекта по созданию многоязычного поэтического произведения и универсального поэтического языка.

Завершает блок публикация **Юлии Валиевой**, включающая в себя письмо М.Ф. Ерёмкина к Л. Лосеву о Пастернаке 1991 года и комментарий к нему. Исследовательница анализирует художественное измерение текста, написанного ритмической прозой, используемые риторические ходы и реминисценции, а также реконструирует сопутствующий историко-культурный контекст. Кроме того, Валиева рассказывает о поездках Ерёмкина к Пастернаку в Переделкино и выстраивает образ Пастернака в восприятии Ерёмкина.

Таким образом, тематический блок, посвященный Ерёмкину, позволяет ввести в научный оборот не публиковавшиеся ранее эго-документы, поместить поэтику Ерёмкина в международный контекст герметичной поэзии, а также рассмотреть специфику поэтической практики автора в свете таких понятий, как интермедиальность, nature poetry, техническое воображение.

5 Мы используем этот термин по аналогии с выражением Григория Дашевского «переводы в режиме “минус...”»: «Можно предложить негативный вариант “селективного перевода” — переводчик объявляет, какие из формальных сторон оригинала он не будет воспроизводить. Если такому сокращению подвергается одна сторона, можно назвать такой перевод переводом в режиме “минус один”, если две — то “минус два” и т.д.» [Дашевский 2005].

Библиография / References

- [Бланшо 2023] — *Бланшо М.* Анакруза: О стихотворениях Луи-Рене Дефоре // Бланшо М. *Голос, пришедший извне / Сост., пер. с фр. В. Лапицкого.* М.: Новое литературное обозрение, 2023. С. 8—24.
- (*Blanchot M.* Anacrouse: sur les poèmes de Louis-René des Forêt // *Blanchot M.* Une voix venue d'ailleurs. Moscow, 2023. P. 8—24. — In Russ.)
- [Дашевский 2005] — *Дашевский Г.М.* Переводы в режиме «минус...» // Новое литературное обозрение. 2005. № 73 (<https://magazines.gorky.media/nlo/2005/3/perevody-v-rezhime-minus.html> (дата обращения: 20.10.2023)).
- (*Dashevskij G.M.* Perevody v rezhime “minus...” // *Novoe literaturnoe obozrenie.* 2005. No. 73 (<https://magazines.gorky.media/nlo/2005/3/perevody-v-rezhime-minus.html> (accessed: 20.10.2023))).
- [Элиот 1970] — *Элиот Т.С.* Стихи / Вступ. С. Самарина // *Иностранная литература.* 1970. № 12. С. 221—231.
- (*Eliot T.S.* Poems / Introd. by S. Samarin // *Inostrannaya literatura.* 1970. No. 12. P. 221—231. — In Russ.)
- [Kates 2022] — *Kates J.* Translator's introduction // *Yeryomin M.* Sixty years: Selected Poems (1957—2017) / Transl. by J. Kates. Boston: Black Widow Press, 2022.